

# Inhaltsverzeichnis

Vorwort .....	V
Einleitung .....	1*
1. Zur Erstedition .....	1*
2. Zum Umfang der syrischen Übersetzung (S) .....	3*
2.1. Textverlust .....	3*
2.2. Ergänzungen von Lakunen in der Edition .....	9*
3. Zur graphischen Gestalt des syrischen Manuskripts .....	11*
3.1. Satz- und Interpunktionszeichen .....	11*
3.2. In der Antike im syrischen Manuskript korrigierte Fehler .....	12*
3.3. Fehler im syrischen Manuskript, die die Editoren korrigiert haben .....	12*
3.4. Druckfehler in der Edition .....	13*
4. Hilfszeichen im syrischen Text zur Morphologie und zum Vokalismus .....	14*
4.1. Ein Punkt über einem Wort .....	14*
4.1.1. Ein Punkt über einem Verb als Anzeige eines femininen Suffixes .....	14*
4.1.2. Ein Punkt über einem Wort als Anzeige eines aktiven Partizips .....	15*
4.1.3. Ein Punkt über dem Wort als Hinweis für eine Aussprache mit -ɑ- .....	16*
4.2. Ein unter ein Wort gesetzter Punkt .....	17*
4.2.1. Ein untergesetzter Punkt als Anzeige eines vergangenheitlichen Verbs .....	17*
4.2.2. Ein untergesetzter Punkt als Anzeige eines i- oder u-Vokals .....	18*
4.3. Ein Punkt auf und unter einem Wort .....	20*
4.4. Zwei Punkte über einem Wort als Anzeige des Plurals .....	21*
5. Zusätze in der syrischen Übersetzung (S) gegenüber der Vorlage .....	23*
5.1. Auffüllung von Lakunen in V dank der syrischen Übersetzung (S) .....	23*
5.2. Zusätze in der syrischen Übersetzung (S) gegenüber der Vorlage .....	25*
6. Vorgaben für den Übersetzer ins Syrische .....	26*
7. Parallelen zur syrischen Fassung (S) des Onomastikons .....	27*
8. Zur Bedeutung der syrischen Übersetzung (S) .....	32*
8.1. Zur Bedeutung für die syrische Leserschaft .....	32*
8.2. Zur Bedeutung der syrischen Fassung (S) für die griechische Vorlage .....	37*
9. Zur Transkription .....	39*
10. Literatur .....	41*
10.1. Abgekürzt zitierte Literatur .....	41*
10.2. Weitere Literatur .....	43*
Siglen und Abkürzungen .....	46*
Text und Übersetzung .....	1

## Indices

1. Index der Toponyme in griechisch .....	119
1.1. Griechische Toponyme ohne Äquivalent in S .....	131
2. Index der Personennamen in griechisch .....	131
2.1. Griechische Personennamen – Lakunen in S .....	138
3. Index der griechischen Wörter .....	138
3.1. Griechische Wörter ohne Äquivalent in S .....	177
3.2. Griechische Wörter – Lakunen in S .....	179
4. Zahlen und Entfernungsangaben in griechisch .....	179
5. Index der Toponyme in syrisch .....	180
5.1. Syrische Toponyme ohne Äquivalent in V .....	194
5.2. Syrische Toponyme – Lakunen in V .....	194
6. Index der Personennamen in syrisch .....	195
6.1. Syrische Personennamen – Lakunen in V .....	202
7. Index der syrischen Wörter .....	202
7.1. Syrische Wörter ohne Äquivalent in V .....	243
7.2. Syrische Wörter – Lakunen in S .....	245
8. Zahlen und Entfernungsangaben in syrisch .....	248
Bibelstellenregister .....	251